

Mehrsprachige Apps und Web-Angebote in der Leseförderung.

Ein Werkstattbericht.

Dr. Silke Schumann, Frankfurt am Main

Miriam Schmidt, Magdeburg

Fachkommission Interkulturelle Bibliotheksarbeit

16.06.2021

dbv

**deutscher
bibliotheks
verband**

- Vorüberlegungen
- Die Global Digital Library (GDL) und ihre Partnerplattformen
- Die Bücherpiraten und Bilingual Picturebooks
- Amira Lesen
- Kostenpflichtige Apps und Web-Angebote





Was ist digitale Leseförderung?



Vorlesen eines herkunftssprachlichen E-Books

Online-Konferenz mit Eltern zur mehrsprachigen Leseförderung

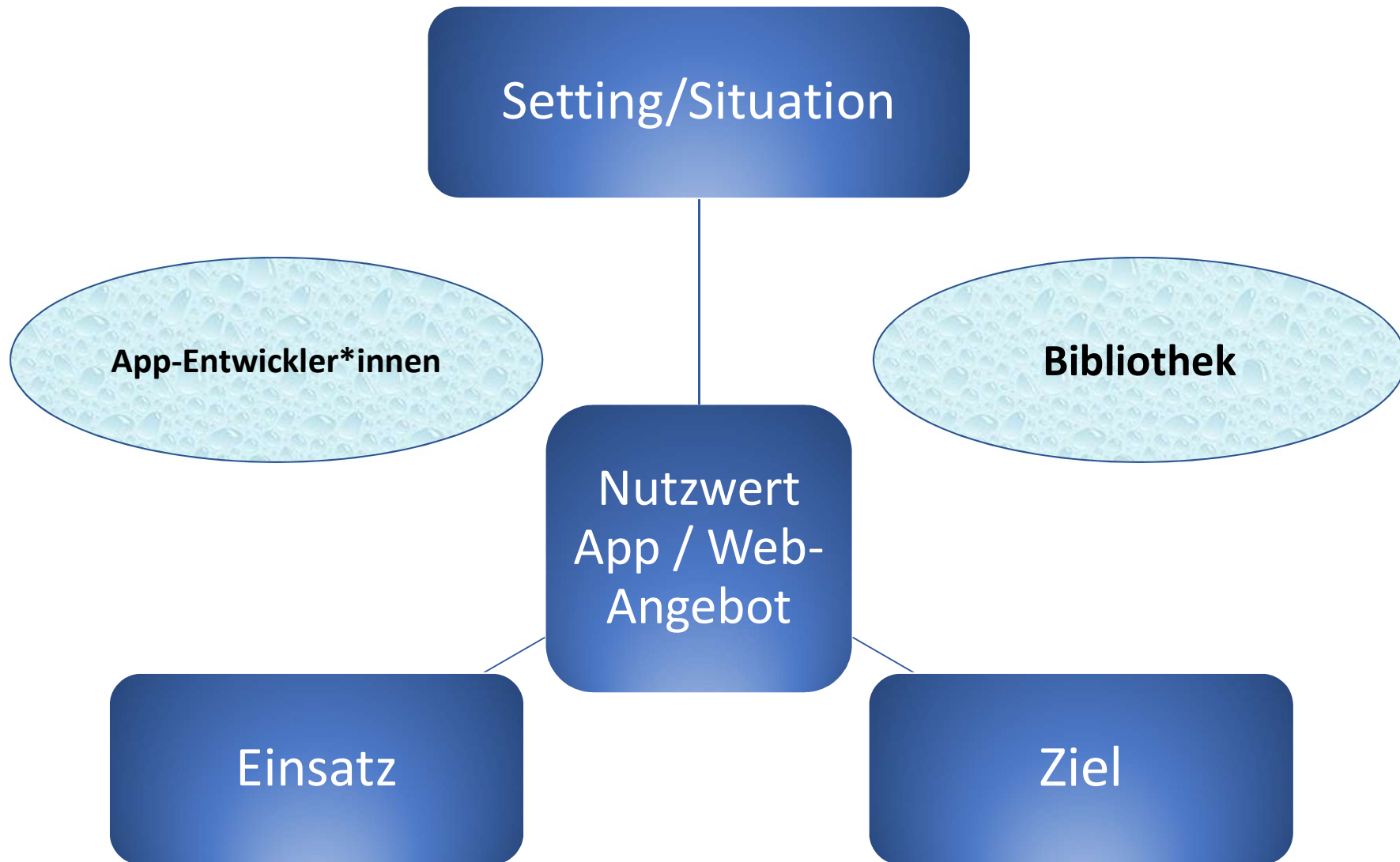


Web- oder appgestütztes Bilderbuchkino in der Bibliothek, eingebettet in bibliothekspädagogische Aktivitäten

Bildquellen:

- Von Kampus Production von Pexels
- Alexandra Koch
- Mote Oo Education
- Sandra Schön (letzte 3 auf Pixabay)

Apps und Web-Angebote - Nutzwert





Offline nutzbar/nur Online



Kostenlos/kostenpflichtig



Technische Variabilität



Mehrsprachig/herkunftssprachlich



Abbildung von Diversität

Die Global Digital Library GDL

<https://digitallibrary.io/>

Ziel: Freier Zugang zu qualitativ hochwertigen Lesenlern-Medien für jede/n, insbesondere in Sprachen, in denen noch wenige dieser Ressourcen vorliegen



Mehr als 6000
Bücher in 72
Sprachen



Qualitätsprüfung mit
transparenten
Kriterien

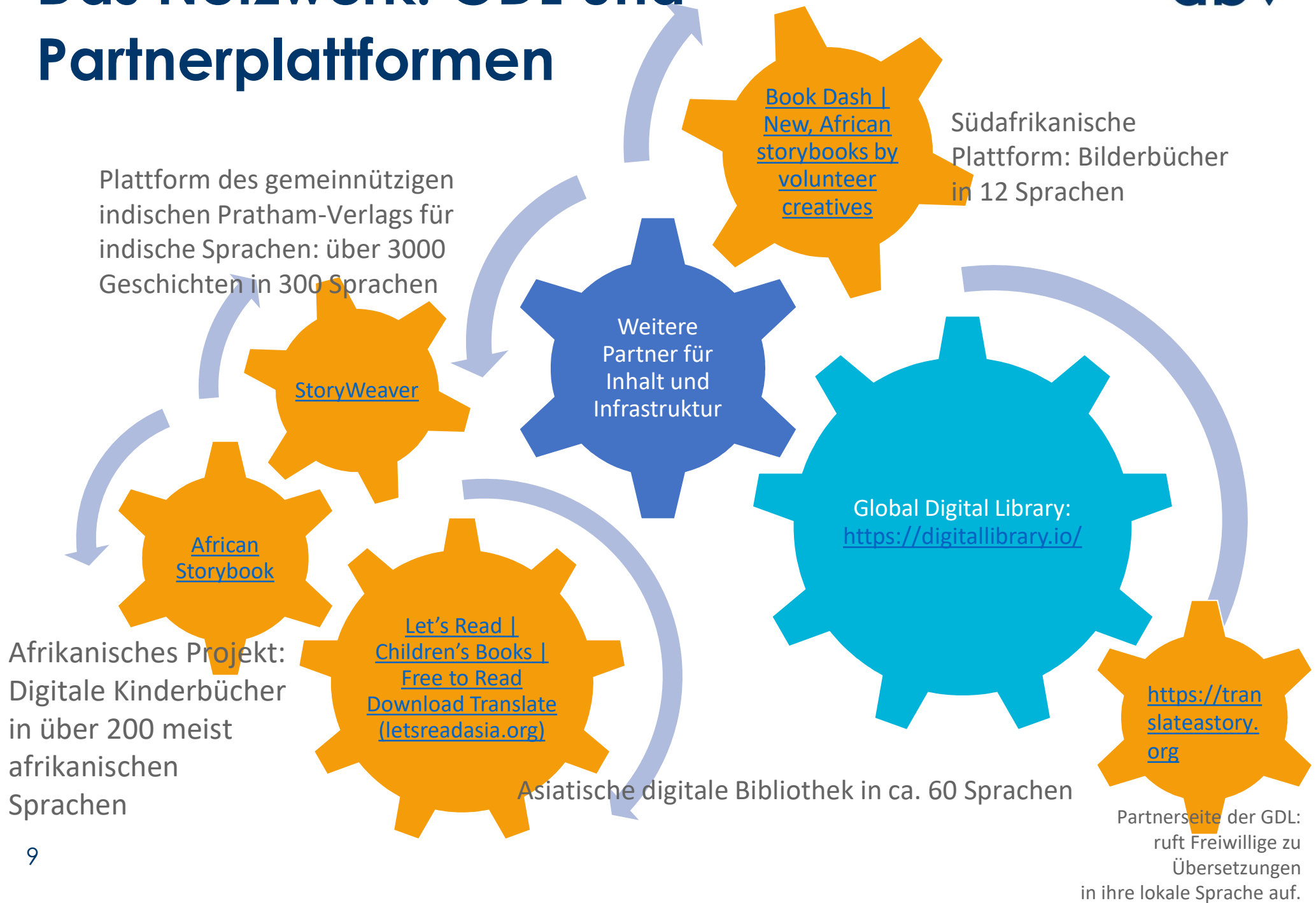


Angabe des Lese-
Niveaus (Level 1-
4)

Bildquellen:

- The Scavenger Hunt/Ajit Narra
 - The Adventure of Mboza and her Rooster/Alisha Berger & Matson Chagulilo
 - Frog's Starry Whish/Alisha Berger Proiti Roy
 - The Unexpected Friend/Raya Rahman
- Alle auf GDL

Das Netzwerk: GDL und Partnerplattformen



Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Plattformen

- Nicht alle als App verfügbar, aber die Bücher nutzbar im Web, auf mobilen Geräten und als (ebook/pdf) Print (also offline)
- Herkunftssprachliche Geschichten + teilweise auch Bücher ohne Worte
- Diversität und Authentizität in der Darstellung, da die Bücher vielfach aus lokalen Projekten und Workshops entstanden
- Kostenlos nutzbar
- Creative Commons License: Bei einem Teil der Plattformen können neue Geschichten eingebracht werden, vorhandene dürfen verändert oder übersetzt werden
- Qualitätsprüfungen: am stärksten normiert scheint GDL
- Teilweise auch kleinere Lernspiele integriert
- Tipp: <https://globalstorybooks.net> stellt 40 Geschichten aus African Storybook in verschiedensten außerafrikanischen Sprachen zur Verfügung, unter anderem auch in deutscher Übersetzung



A Day in the Life of Melokuhle/Nolulamo
Mnyaka-Mneni & Rob Owen, African Storybook Initiative



Clker-Fre-Vector-Images
auf Pixabay

Zielgruppe: Kindergarten und Grundschulbereich

- Projekt mit einer Klasse zu asiatischen oder afrikanischen Sprachen, eventuell unter Einbeziehung der Eltern (z. B. beim Vorlesen)
- Ausstellung erarbeiten mit Kindern für die Bibliothek (oder Film für die Homepage), um die Plattformen vorzustellen
- Zusammenarbeit mit Communities, um Angebot bei den Familien bekannt zu machen
- Vorlesereihe für Kinder mit Ehrenamtlichen
- Kontaktaufnahme mit den Verantwortlichen der Plattform: Gemeinsames Projekt zur Unterstützung der Arbeit?

Die Bücherpiraten und Bilingual Picturebooks

dbv

www.bilingual-picturebooks.org



[Clker-Free-Vector-Images](#) auf [Pixabay](#)

Initiative des Kinderliteraturhauses Lübeck, gemeinnütziger Verein

„Datenbank mit **zweisprachigen** Bilderbüchern

„**Von Kindern für Kinder**“

Sprachen aus der ganzen Welt, Schwerpunkt Europa

Bilderbücher zum Teil auch vertont

- Vorlesen:
- Kostenlose Nutzung
- Jedes Buch kann in zwei Sprachen herunter geladen werden
- Keine App, aber Online/Offline-Nutzung, Print



Schokokuchen auf Hawaii, mehrere Autor*innen und Illustrator*innen, auf bilingual-picturebooks

- Neues Buch gestalten:
- Mit einer Klasse, mit einem Kindergarten, mit Kinder und Eltern gemeinsam
- Vorhandene (oder neue) Bücher übersetzen:
- z. B. Übersetzungsworkshop mit Eltern oder Bibliothekskund*innen?

Amira Lesen

<http://amira-lesen.de/>

- Älteres kostenfreies Lesenlern-Programm in 9 Sprachen
- Autorin Elisabeth Simon-Pätzold
- Keine App, aber die Bücher nutzbar als Web-Anwendung und mobil
- Zum Lesen, Hören und Spielen

Kostenpflichtige Apps



Mohamed Hassan auf Pixabay

- Onilo: sparsam animierte Bilderbuchkinos, Schwerpunkt deutschsprachig, aber auch immer mehr Bilderbücher in anderen Sprachen (<https://www.onilo.de/>)
- Polyino: In 56 Sprachen eingelesene Bücher zum Hören mit literaturpädagogischem Leitfaden (<https://www.polyino.de/>)
- eKidz: Zusatzangebot zur Onleihe zum Lesen Lernen in mehreren Sprachen (<https://ekidz.eu/>)

Kontakt:

Dr. Silke Schumann
Stadtbücherei Frankfurt am Main
Stadtteilbibliothek Gallus
Idsteiner Straße 65
60326 Frankfurt am Main
silke.schumann@stadt-frankfurt.de

Miriam Schmidt
Stadtbibliothek Magdeburg
Breiter Weg 109
39104 Magdeburg
miriam.schmidt@stadtbibliothek.magdeburg.de

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!
Haben Sie noch Fragen?